

TRADUCTIONS FRANÇAISES DES TEXTES DE SØREN KIERKEGAARD¹

FLEMMING FLEINERT-JENSEN, MICHEL FORGET, JACQUES MESSAGE

A) Œuvres complètes

Søren KIERKEGAARD, *Œuvres complètes*, trad. par Paul-Henri Tisseau et Else-Marie Jacquet-Tisseau, Paris, Éditions de l'Orante, 1966-1986 (en vingt volumes, avec une introduction de Jean BRUN dans chaque volume).

1. F. J. BILLESKOV-JANSEN, «La vie et l'œuvre de Søren Kierkegaard» ; Else-Marie JACQUET-TISSEAU, «Paul-Henri Tisseau, traducteur de Kierkegaard» ; «Avertissement de l'éditeur» – *Quatre articles de Kjøbenhavns Flyvende Post*, 1834-1836. *Notre littérature de presse*, 1835. *Des papiers d'un homme encore en vie*, 1838. *La lutte entre l'ancienne et la nouvelle cave à savon*, 1838. *Prédication de séminaire*, 1841. – Annexes.
2. *Le concept d'ironie constamment rapporté à Socrate*, 1841. *Un article de Fædrelandet*, 1842. *Johannes Climacus, ou de omnibus dubitandum est*, 1842-1843. – Notes complémentaires.
3. *L'alternative*, 1843. Première partie. – Notes complémentaires.
4. *L'alternative*, 1843. Deuxième partie. *Trois articles de Fædrelandet*, 1843. *Post-scriptum à L'alternative*, 1844. – Notes complémentaires.
5. *La répétition*, 1843. *Crainte et tremblement*, 1843. *Une petite annexe*, 1844. – Notes complémentaires.
6. *Deux discours édifiants*, 1843. *Trois discours édifiants*, 1843. *Quatre discours édifiants*, 1843. *Deux discours édifiants*, 1844. *Trois discours édifiants*, 1844. *Quatre discours édifiants*, 1844. *Épreuve homilétique*, 1844. – Notes complémentaires.
7. *Miettes philosophiques*, 1844. *Le concept d'angoisse*, 1844. *Préfaces*, 1844. – Notes complémentaires.

¹ *Ndr*: Avec l'accord de la Société Kierkegaard française, nous reprenons ici les deux listes des traductions françaises de Kierkegaard qui figurent sur le site de la Société (<http://societekierkegaard.org/v2014/traductions-francaises-de-soren-kierkegaard-suite/> et <http://societekierkegaard.org/v2014/traductions-francaises-de-soren-kierkegaard/>). Ces deux listes ont été remaniées par P. Bühler, de manière à n'en faire qu'une, complète et mieux structurée ; les deux étant lacunaires et parfois fautives, elles ont été, par la même occasion, corrigées et complétées dans la mesure du possible. Mis à part pour les *Œuvres complètes*, les ouvrages sont présentés dans un ordre chronologique.

8. *Trois discours sur des circonstances supposées*, 1845. *Quatre articles de Fædrelandet*, 1845. *Un compte rendu littéraire*, 1846. – Annexe. Notes complémentaires.
9. *Stades sur le chemin de la vie*, 1845. – Notes complémentaires.
10. *Post-scriptum définitif et non scientifique aux Miettes philosophiques*, 1846. Volume I. – Notes complémentaires.
11. *Post-scriptum définitif et non scientifique aux Miettes philosophiques*, 1846. Volume II.
12. *Le livre sur Adler*, 1846-1847. – Annexes. Notes complémentaires.
13. *Discours édifiants à différents points de vue*, 1847. – Notes complémentaires.
14. *Les œuvres de l'amour*, 1847. *La dialectique de la communication éthique et éthico-religieuse*, 1847.
15. *Discours chrétiens*, 1848. *La crise et une crise dans la vie d'une actrice*, 1848. *Monsieur Phister dans le rôle du capitaine Scipion*, 1848. – Notes complémentaires.
16. *Point de vue explicatif de mon œuvre d'écrivain*, 1848. *Deux petits traités éthico-religieux*, 1849. *La maladie à la mort*, 1849. *Le lis des champs et l'oiseau du ciel*, 1849. *Le souverain prêtre. Le péager. La pécheresse*, 1849. – Notes complémentaires.
17. *L'école du christianisme*, 1850. *La neutralité armée*, 1849. *Un article de Fædrelandet*, 1851. *Sur mon œuvre d'écrivain*, 1851. – Notes complémentaires.
18. *Deux discours édifiants pour la communion du vendredi*, 1849. *Un discours édifiant*, 1850. *De l'immutabilité de Dieu. Un discours*, 1851. *Pour un examen de conscience recommandé aux contemporains*, 1851. *Jugez vous-mêmes. Pour un examen de conscience recommandé aux contemporains. Seconde série*, 1851-1852. – Notes complémentaires.
19. *Vingt et un articles de Fædrelandet*, 1854-1855. *Cela doit être dit : que cela soit donc dit*, 1855. *L'instant*, N° 1 à N° 10, 1855. *Comment Christ juge le christianisme officiel*, 1855. – Annexes. Notes complémentaires.
20. *Œuvres complètes de Søren Kierkegaard tomes I-XX. Historique et remerciements*, par le Comité de patronage. Avertissement de l'éditeur. Index terminologique: principaux concepts de Kierkegaard, par Gregor Malantschuk. Index des noms propres. Chronologie. Table de concordance des titres : Français – Danois ; Danois - Français. Errata, corrigenda, addenda. Table récapitulative des matières (tomes 1 à 19).

B) Journaux et cahiers de notes

- *Christ (Fragments extraits du Journal)*. Trad. par P.-H. Tisseau, Bazoges-en Pareds, Chez le traducteur, 1937.

- *Prières et fragments sur la prière (Extraits du Journal)*. Trad. par P.-H. Tisseau, Bazoges-en-Pareds, Chez le traducteur, 1937.
- *Pages du journal 1848-1855. Le politique*. Trad. par P.-H. Tisseau, Paris, La Table ronde, 1955.
- *Pages du journal 1848-1855. La tache à l'horizon*, Trad. par P.-H. Tisseau, Paris, La Table ronde, 1955.
- *Journal (Extraits)*. Trad. par Knud Ferlov et Jean-J. Gateau, Paris, Gallimard («Les Essais»), en cinq tomes : t. * : 1834-1846, 1941 (édition revue et augmentée, 1963) ; t. ** : 1846-1849, 1954 ; t. *** : 1849-1850, 1955 ; t. **** : 1850-1853, 1957 ; t. ***** : 1854-1855, 1961.
- *Journaux et cahiers de notes*, éd. par Niels Jørgen Cappelørn, Else-Marie Jacquet-Tisseau † et Jacques Lafarge, Paris, Éditions Fayard/Éditions de l'Orante ; Vol. I : *Journaux AA-DD*. Trad. par Else-Marie Jacquet-Tisseau † et Anne-Marie Finnemann, 2007 ; Vol. II : *Journaux EE-KK*. Trad. par Else-Marie Jacquet-Tisseau †, Anne-Marie Finnemann et Flemming Fleinert-Jensen, 2013.

C) Correspondance

- *Lettres à Régine Olsen. Lettres à Emil Boesen. Fragments du Journal sur les Fiançailles et autres Documents*. Trad. par P.-H. Tisseau, Bazoges-en-Pareds, Éditions Tisseau, 1949.
- *Lettres des fiançailles*. Trad. par Marguerite Grimault, Paris, Falaize, 1956.
- *Correspondance*. Traduit du danois, présenté et annoté par Anne-Christine Habbard, Paris, Éditions des Syrtes, 2003.

D) Traductions isolées d'œuvres diverses ou de fragments

- *En quoi l'homme de génie diffère-t-il de l'apôtre ? Traité éthique-religieux*. Trad. par J. Gøtzsche, Copenhague/Paris, Hagerup/Nilsson, 1886.
- *Intermèdes*. Trad. par Lucien Maury, Paris, La nouvelle revue française, 1927.
- *Le journal du séducteur*. Trad. par Jean-Jacques Gateau, Bibliothèque universelle et Revue de Genève, 1929 ; Paris, Stock, 1930.
- *Traité du désespoir* (autre titre pour *La maladie à la mort*). Trad. par Knud Ferlov et Jean-J. Gateau, Paris, Gallimard, 1932.
- *La répétition*. Trad. par P.-H. Tisseau, Paris, Alcan, 1933.
- *Le banquet [In vino veritas]*. Trad. par P.-H. Tisseau, Paris, Alcan, 1933.
- *Crainte et tremblement. Lyrique-dialectique par Johannes de Silentio*. Trad. par P.-H. Tisseau, préface de Jean Wahl, Paris, Aubier Montaigne, 1933.

- *In vino veritas*. Trad. par A. Babelon et C. Lund, Paris, Éditions du Cavalier, 1933 (reprise : Paris, Éditions de L’Herne, 2011).
- *Pour un examen de conscience recommandé à nos contemporains*. Trad. par P.-H. Tisseau, Bazoges-en-Pareds, Chez le traducteur, 1934.
- *Le Souverain Sacrificateur. Le Péager – La Pécheresse. Trois discours pour la communion du vendredi*. Trad. par P.-H. Tisseau, Bazoges-en-Pareds, Chez le traducteur, 1934.
- *Fragments (extraits d’œuvres diverses)*. Trad. par P.-H. Tisseau, *Foi et vie*, 35^e année, N° 64 : août-septembre 1934, p. 678-709.
- *Le droit de mourir pour la vérité. Le génie et l’apôtre, par H. H.* Trad. par P.-H. Tisseau, Bazoges-en-Pareds, 1935
- *Le concept d’angoisse : simple méditation psychologique pour servir d’introduction au problème dogmatique du péché originel*. Traduit par P.-H. Tisseau, introd. de Jean Wahl, Paris, Alcan, 1935.
- *Le concept de l’angoisse*. Trad. par Knud Ferlov et Jean-J. Gateau, Paris, Gallimard, 1935.
- *Ce que nous apprennent les lis des champs et les oiseaux du ciel*. Trad. par P.-H. Tisseau, Paris, Alcan, 1935.
- *La pureté du cœur*. Trad. par P.-H. Tisseau, Bazoges-en-Pareds, Chez le traducteur, 1935.
- *L’École du Christianisme [exercice dans le christianisme] par Anti Climacus*. Trad. par P.-H. Tisseau, Bazoges-en-Pareds, Chez le traducteur, 1936.
- *L’évangile des souffrances*. Trad. par P.-H. Tisseau, Bazoges-en-Pareds, Chez le traducteur, 1937.
- *Riens philosophiques* (autre titre pour *Miettes philosophiques*). Trad. par Knud Ferlov et Jean-J. Gateau, Paris, Gallimard, 1937.
- *Antigone. Réflexion du tragique antique dans le tragique moderne. Un essai dans l’aspiration fragmentaire par Victor Eremita*. Trad. et postface par Pierre Klossowski, Paris, Les nouvelles lettres, 1938.
- *Possibilité et réalité, esthétique et éthique (extraits du Post-scriptum aux Miettes philosophiques)*. Trad. par Paul Petit, Paris 1939.
- *Le penseur subjectif. Sa tâche, sa forme, c’est-à-dire son style (extraits du Post-scriptum aux Miettes philosophiques)*. Trad. par Paul Petit, Paris, 1939.
- *L’alternative*. Deuxième partie, I : «La valeur esthétique du mariage», II : «L’équilibre de l’esthétique et de l’éthique dans la formation de la personnalité», III : «Ultimatum». Trad. par P.-H. Tisseau, Bazoges-en-Pareds, Chez le traducteur, 1940.
- *Post-Scriptum aux Miettes philosophiques*. Trad. par Paul Petit, Paris, Gallimard, 1941 (avec reprise des extraits déjà publiés en 1939).
- *Point de vue explicatif de mon œuvre ; communication directe, rapport historique*. Trad. par P.-H. Tisseau, Bazoges-en-Pareds, Chez le traducteur, 1940.

- *Coupable? – Non coupable? Une histoire de la souffrance. Expérience psychologique par Frater Taciturnus*. Trad. par P.-H. Tisseau, Bazoges-en-Pareds, Chez le traducteur, 1942.
- *Ou bien... ou bien...* Trad. par F. et O. Prior et M. H. Guignot, introd. de F. Brandt, Paris, Gallimard, 1943.
- *Le Journal du Séducteur*. Trad. par F. et O. Prior et M. H. Guignot, Paris, Gallimard, 1943.
- *La maladie à la mort*. Trad. par P.-H. Tisseau, Bazoges-en-Pareds, Éd. Tisseau, 1946.
- *Vie et règne de l'amour* (autre titre pour *Les œuvres de l'amour*). Trad. par Pierre Villadsen, Paris, Aubier Montaigne, 1946.
- *Miettes philosophiques*. Trad. par Paul Petit, Paris, Éditions du livre français, 1947.
- *Étapes sur le chemin de la vie*. Trad. par F. Prior et M. H. Guignot, Paris, Gallimard, 1948.
- *La répétition : essai d'expérience psychologique, par Constantin Constantius*. Trad. et introd. par P.-H. Tisseau, Bazoges-en-Pareds, Éd. Tisseau, 1948 (reprise de l'édition de 1933).
- *L'instant*. Trad. par P.-H. Tisseau, Bazoges-en-Pareds, Éd. Tisseau, 1948.
- *Sur une tombe*. Trad. et introd. par P.-H. Tisseau, Bazoges-en-Pareds, Éd. Tisseau, 1949.
- *Deux discours de préparation à la Sainte-Cène*. Trad. par P.-H. Tisseau, Bazoges-en-Pareds, Éd. Tisseau, s. d.
- *Discours chrétiens*. Trad. par P.-H. Tisseau, Neuchâtel/Paris, Delachaux & Niestlé, 1952.
- *Deux discours édifiants*. Présentation et trad. par Jacques Colette, Paris, Desclée de Brouwer, 1962 (reprise dans : *Dieu et la pécheresse. Deux discours édifiants [La pécheresse et De l'immutabilité de Dieu]*. Présenté par Flemming Fleinert-Jensen et trad. par Jacques Colette, Paris, Desclée de Brouwer, 1999).
- *L'école du christianisme*, précédé du *Point de vue explicatif de mon œuvre*. Trad. par P.-H. Tisseau, Paris, Perrin, 1963.
- *Diapsalmata*. Trad. par P.-H. Tisseau, préf. de Jean Brun, Laval, La Fenêtre ardente, 1963.
- *L'attente de la foi. Discours édifiant pour le Jour de l'An*. Préface, trad. et notes par Nelly Viallaneix, Genève, Labor et Fides, 1967.
- *Chrézien incognito [La neutralité armée]*. Trad. par Jacques Colette, Paris, Éditions du Cerf, 1968.
- *Hâte-toi d'écouter. Quatre discours édifiants*. Trad. par Nelly Viallaneix, Paris, Aubier Montaigne, 1970 (édition bilingue).
- *La dialectique de la communication [...]*. Trad. par Henri-Bernard Vergote, *Revue de métaphysique et de morale*, 76^e année, N°1 ; janvier-mars 1971, p. 53-76.
- *Lectures philosophiques de Søren Kierkegaard. Kierkegaard chez ses contemporains danois; textes de Kierkegaard, de J. L. Heiberg, H. L.*

Martensen, P.M. Møller, etc. Trad. et présenté par Henri-Bernard Vergote, Paris, Presses universitaires de France, 1993.

- *L'éternité dans le temps*. Six discours présentés par Flemming Fleinert Jensen, Paris, Les Bergers et les Mages, 2000.
- *Post-scriptum aux Miettes philosophiques*, Section II, chapitre 2. Trad. et commentaire par Vincent Delecroix, Paris, Ellipses («Philo-textes»), 2005.
- *Exercice en christianisme* (autre titre pour *L'école du christianisme*). Trad. par Vincent Delecroix, Paris, Le Félin, 2006.

E) Traductions et reprises de traductions en éditions de poche (sélection)

a) Choix de textes

- *L'existence*. Textes traduits par P.-H. Tisseau et choisis par Jean Brun, Paris, Presses universitaires de France («Les grands textes» : Bibliothèque classique de philosophie), 1962.
- *Kierkegaard*, Présentation, choix de textes, bibliographie, par Georges Gusdorf. Trad. par P.-H. Tisseau, Paris, Seghers («Philosophes de tous les temps», N° 5), 1963 (réédité sans le choix de textes : *Kierkegaard*, préface de Régis Boyer, Paris, CNRS Éditions, 2011).

b) Collection *Allia*

- *Diapsalmata*, Paris, 2005 (trad. P.-H. Tisseau).

c) Collection *Bouquins* (Robert Laffont)

- *Œuvres (Ou bien... ou bien... La reprise. Stades sur le chemin de la vie. La maladie à la mort)*. Éd. par Régis Boyer, Paris, Laffont, 1993 (trad. P.-H. Tisseau).

d) Collection *Foi Vivante* (Delachaux et Niestlé)

- *Discours chrétiens*, en quatre tomes : N° 63 : *Les soucis des païens* ; N° 84 : *Dans la lutte des souffrances* ; N° 134 : *Des pensées qui attaquent dans le dos* ; N° 144 : *Plus grand que notre cœur*, Neuchâtel/Paris, 1967-1972 (trad. P.-H. Tisseau).

e) Collection *Folio/Essais* (Gallimard)

- *Le journal du séducteur*, N° 124, Paris, 1969 (trad. F. et O. Prior et M. H. Guignot).
- *Traité du désespoir* ; N° 94, 1988 (trad. K. Ferlov-J.-J. Gateau).

f) Collection *GF-Flammarion* (Flammarion)

- *La reprise* (autre titre pour *La répétition*). Trad., introduction, dossier et notes par Nelly Viallaneix, Paris, Garnier-Flammarion (GF-Flammarion, N° 512), 1990.

g) Collection *Idées* (Gallimard)

- *Traité du désespoir*, N° 25, Paris, 1938 (trad. K. Ferlov-J.-J. Gateau).
- *Le Journal du Séducteur*, N° 84, Paris, 1965 (trad. F. et O. Prior et M. H. Guignot).
- *Le concept de l'angoisse*, N° 193, Paris, 1969 (trad. K. Ferlov-J.-J. Gateau).
- *Riens philosophiques*, N° 197, Paris, 1969 (trad. K. Ferlov-J.-J. Gateau).

h) Collection *Intégrales de philo* (Nathan)

- *La Maladie à la mort [Guérir du désespoir]. Un exposé psychologique chrétien*. Notes et commentaire de France Fagaro, Paris, Nathan, 2006 (trad. P.-H. Tisseau).

i) Collection *Rivages Poche/Petite Bibliothèque*

- *Johannes Climacus ou Il faut douter de tout*. Trad. Else-Marie Jacquet Tisseau, N° 223, Paris, 1997.
- *Crainte et tremblement*. Trad. Charles Le Blanc, N° 291, Paris, 2000.
- *La répétition*. Trad. Karl Ejby Poulsen et Jacques Privat, N° 413, Paris, 2003.
- *La dialectique de la communication éthique et éthico-religieuse*. Trad. Else-Marie Jacquet-Tisseau, N° 470, Paris, 2004.
- *La crise et une crise dans la vie d'une actrice*. Trad. Else-Marie Jacquet Tisseau, N° 749, Paris, 2012.

j) Collection *Tel* (Gallimard)

- *Ou bien... ou bien*, N° 85, Paris, 1984 (trad. F. et O. Prior et M. H. Guignot).
- *Miettes philosophiques, Le concept de l'angoisse, Traité du désespoir*, N° 164, Paris, 1990 (K. Ferlov-J.-J. Gateau).
- *Post-scriptum aux Miettes philosophiques*, N° 149, Paris, 2002 (trad. P. Petit).
- *Étapes sur le chemin de la vie*, N° 41, Paris, 1979 (trad. F. et O. Prior et M. H. Guignot).

